

## TABLE OF CONTENTS

Foreword . . . . .	XIII
--------------------	------

### INTRODUCTION, 1

A. Targum as a Religious Institution . . . . .	1
B. Targum as a Literary Document . . . . .	2
C. Two Schools of Translators . . . . .	3
D. The <i>Heimat</i> of the Targum . . . . .	5
E. The General Plan of this Volume. . . . .	7

### PREFATORY REMARKS, 11

### LIST OF SIGLA, 13

### I. PROBLEMS OF EDITING THE TARGUM, 15

A. Targum and Textual Criticism . . . . .	15
B. The Targum's Approach . . . . .	16
C. Targum Edition Planned . . . . .	17
D. Lagarde's Print and Codex Reuchlinianus . . . . .	18
E. The Style of the Bible . . . . .	19
F. The Style of the Targum . . . . .	21
G. The Historical Transmission of the Targum. . . . .	23
H. Knowledge of Aramaic on the Decline . . . . .	27
I. Problems Facing the Editor . . . . .	29
a) The Consonantal Text . . . . .	29
b) The Vocalization . . . . .	33

### I. THE TARGUM INTERPRETS THE BIBLE

#### II. THE TARGUM'S APPROACH, 37

#### An Analysis of Codex Reuchlinianus

A. The Style of the Targum . . . . .	37
a) Changes and Additions for Reasons of Dogma and Belief. . . . .	37
b) Changes and Additions in Keeping with Jewish Tradition. . . . .	42
c) Changes in Accord with Similar Biblical Passages . . . . .	44

d) Free Translation, Conveying the Meaning only . . . . .	46
d') Figurative Speech . . . . .	48
d'') Expressions of Prophecy . . . . .	49
e) Targum Elaborates on Brief Text . . . . .	51
f) Additions Necessary for a Better Understanding . . . . .	55
g) Collective Nouns Treated as Plurals . . . . .	61
g') Names of Nations . . . . .	64
h) Abstract Nouns by Corresponding Concrete Forms . . . . .	65
i) Totum pro Parte . . . . .	67
k) Parallelism Re-established . . . . .	68
l) Adding or Omitting Suffixes with Substantives and Verbs	69
1) Adding of Suffixes . . . . .	69
2) Omitting of Suffixes . . . . .	71
m) Active or Passive Construction not strictly Adhered to . . . . .	73
1) Active Construction in lieu of Passive . . . . .	73
2) Passive Construction in lieu of Active . . . . .	74
n) Choice of Verbal Tense Adjusted to the Context . . . . .	75
o) Introductory Form of אָמַר with Direct Speech . . . . .	76
p) Minor Deviations: Addition or Omission of Particles . . . . .	77
q) Addition of a Particle of Comparison: כִּי, כִּן, כִּמָּא . . . . .	85
r) כִּי <i>comparationis</i> instead of לִי . . . . .	87
s) Indication of Time: Text: Accusative—Targum: Preposition בִּי . . . . .	87
t) Indication of Direction: Text: Accusative—Targum: Preposition בִּי or לִי . . . . .	88
u) Finite Verb instead of the Absolute Infinitive . . . . .	90
v) Hebrew וְ Rendered by: אוּ, דִּי, בִּיעֵךְ, בְּרַם . . . . .	92
w) The <i>Numerus</i> of Substantives not strictly Adhered to . . . . .	93
x) The <i>Numerus</i> Adjusted to that of Context . . . . .	99
y) Names of Places in Translation . . . . .	102
B. Hebrew Words with Special Connotations . . . . .	104
a) כִּי "but", Targum: אִילָהִין . . . . .	104
b) עַל (אֵל) "with", in Targum: עִם . . . . .	105
c) הַיּוֹם "today", in Targum: יוֹמָא דִּין or יוֹמָא הַדִּין . . . . .	107
1. similarly הַשָּׁנָה "this year" . . . . .	108
d) The Use of אֹתִי etc. with the meaning of אֲתִי etc. . . . .	108
e) The Indiscriminate Use of אֵל- and עַל- . . . . .	110
C. Syntax . . . . .	122
a) Text: Asyndetic—Targum: Polysyndetic . . . . .	122

b) Text: Polysyndetic—Targum: Asyndetic . . . . .	129
D. Etymology . . . . .	132
a) Verbs of Weak Root . . . . .	132
b) Miscellaneous Mistakes . . . . .	132
E. Ketib and Qere . . . . .	132
Explanatory Notes in Support of the Apparent <i>Vorlage</i> of the Targum . . . . .	133

### III. THE COMPOSITE CHARACTER OF OUR TARGUM-TEXTS, 138

A. Descriptive List of Manuscripts and old Printed Editions Quoted here . . . . .	138
B. The Critical Apparatus, Grouped and Classified . . . . .	144
§ 1: Free Translation Motivated by Reasons of Dogma . . . . .	144
§ 2: Free Translation in Accord with Similar Biblical Passages . . . . .	145
§ 3: Free Translation Conveying the Meaning only . . . . .	145
§ 4: Targum Elaborates on Brief Text . . . . .	145
§ 5: Collective Nouns Treated as Plurals . . . . .	147
§ 6: Names of Nations Treated as Plurals . . . . .	148
§ 7: Addition of Suffixes . . . . .	151
§ 8: Omission of Suffixes . . . . .	151
§ 9: Active or Passive Construction not strictly Adhered to . . . . .	152
§ 10: Choice of Verbal Tense According to the Context . . . . .	152
§ 11: Consecutive <i>waw</i> Treated as Copula . . . . .	153
§ 12: Addition of כל . . . . .	153
§ 13: Omission of כל . . . . .	154
§ 14: Addition of ית . . . . .	154
§ 15: Omission of את . . . . .	155
§ 16: Addition of ל- and על- with Suffixes . . . . .	155
§ 17: Addition of ב- with Suffixes . . . . .	156
§ 18: Addition of the Preposition כ- <i>comparationis</i> . . . . .	156
§ 19: כ- <i>comparationis</i> instead of Preposition ל- . . . . .	156
§ 20: Indication of Time: Preposition ב- instead of Accusative . . . . .	156
§ 21: Indication of Direction: Preposition ב- or ל- instead of Accusative . . . . .	157
§ 22: The <i>Numerus</i> Adjusted to that of the Context . . . . .	158
§ 23: Hebraisms in the Aramaic Vocabulary . . . . .	159
§ 24: Literal Translation . . . . .	169
§ 25: Aramaic Synonyms . . . . .	173
§ 26: Adjustment to the Hebrew Gender . . . . .	182

§ 27: Verbal Forms 3. pers.pl.perf.—of common gender . . .	185
§ 28: Literal Translation of Particles . . . . .	185
§ 29: Adoption of Hebrew ל to Indicate the Genitive (instead of Aramaic ד) . . . . .	186
§ 30: <i>waw copulativum</i> in Translation . . . . .	187
§ 31: The <i>Numerus</i> of Substantives not strictly Adhered to . .	187
§ 32: Geographic Names Adjusted to Hebrew Form . . . . .	190
§ 33: Doublets . . . . .	191

## IV. TARGUM ONKELOS, 193

## An Analysis of the Basic Text and the Critical Apparatus

§ 1: Changes or Additions for Reasons of Dogma and Belief . . .	193
a) Additions . . . . .	193
b) Changes . . . . .	194
§ 2: Targum as Interpreter of the Bible . . . . .	198
§ 3: Changes and Additions in Keeping with Rabbinic In- terpretation . . . . .	200
§ 4: Additions Necessary for a Better Understanding . . . . .	203
§ 5: Additions Intended to make the Meaning Clearer . . . . .	209
§ 6: Words Rendered According to their Meaning in the Context . . . . .	210
§ 7: Aramaic Synonyms (or Differences in the Interpretation of Hebrew Words) . . . . .	213
§ 8: Hebraisms in the Aramaic Vocabulary . . . . .	224
§ 9: Collective Nouns Treated as Plural Forms . . . . .	233
a) Hebrew <i>pluralia tantum</i> . . . . .	239
§ 10: Adjustment of the Gender to that of the Hebrew Word . . .	239
§ 11: Adjustment to the Formation of the Hebrew Word . . . . .	241
§ 12: Proper Names of Persons and Places in Translation . . . . .	241
§ 13: Indication of Time and Direction: MT: Accusative— Targum: Preposition . . . . .	243
§ 14: Particles and Prepositions in Translation . . . . .	244
§ 15: Doublets . . . . .	245
§ 16: Addition of ד (Hebrew אשר) . . . . .	246
§ 17: The Choice of the Tenses in the Targum . . . . .	248
I. MT has a perfect—Targum has 1) Participle— 2) Imperfect—3) Perfect—4) Particle plus הוה in the Perfect	

- II. MT has an Imperfect—Targum has 1) Participle—2) Imperfect—3) Participle plus הוה in the Imperfect—4) Perfect—5) Participle plus הוה in the Perfect
- III. Consecutive *Waw*
- a) MT has Imperfect with *waw consecutivum* — Targum has 1) Perfect—2) Participle
- b) MT has Perfect with *Waw Consecutivum*—Targum has 1) Imperfect—2) Participle—3) Participle plus הוה in the Imperfect—4) Perfect
- IV. MT has Participle—Targum has 1) Perfect—2) Participle plus הוה in the Perfect—3) Imperfect—4) עתיר plus Infinitive of the Verb
- V. MT has Imperative—Targum has Imperative
- VI. MT has Infinitive with Imperative Meaning—Targum has 1) Imperative —2) Imperfect
- VII. MT has Construct Infinitive—Targum has 1) Imperfect—2) כד plus Imperfect—3) Perfect—4) כד plus Perfect—5) Participle—6) כד plus Participle—7) Participle with כד plus הוה in the Imperfect—8) Participle with כד plus הוה in the Perfect
- VIII. Active and Passive Constructions not strictly Adhered to 1) MT: Passive—Targum: Active—2) MT: Active—Targum: Passive

## THE TARGUM TRANSLATES THE BIBLE

### V. THE HEBREW "VORLAGE" OF THE TARGUM, 265

A. The Pentateuch . . . . .	265
B. The Prophets . . . . .	294

### VI. TARGUM AND MASORETIC TEXT, 351

#### The Problem of Their Interrelation

A. Variants of Vocalization . . . . .	351
1) Confusion of Substantives . . . . .	351

2) Confusion of Verbs . . . . .	351
3) Substantive instead of Verb . . . . .	352
4) Construct State and the Absolute Noun . . . . .	352
5) The <i>Numerus</i> of Substantives . . . . .	352
6) Adjective, Substantive or Verb? . . . . .	352
7) Question or Affirmative? . . . . .	353
8) ה mater lectionis or Consonant (ה)? . . . . .	353
9) Verb and its Causative Form . . . . .	353
10) Active and Passive. . . . .	354
11) Tense and Mood . . . . .	354
12) The <i>Numerus</i> of Verbs . . . . .	355
13) הִי-indicating 2. pers. fem. perf. . . . .	355
14) Consecutive <i>waw</i> . . . . .	355
15) Verb and its Reflexive Form . . . . .	356
16) Adjustment to the Context . . . . .	356
17) Various Differences . . . . .	356
<b>B. VARIANTS OF SPELLING . . . . .</b>	<b>357</b>
<b>I. Phonetic Confusions . . . . .</b>	<b>357</b>
18. The Gutturals אההע'ר . . . . .	357
19) The Labials בומ'פ . . . . .	359
20) The Liquids לומנ'ר . . . . .	360
21) The Dentals זסש'ץ . . . . .	360
<b>II. Graphic Confusions . . . . .</b>	<b>361</b>
22) Similarity of Letters . . . . .	361
23) The <i>matres lectionis</i> . . . . .	363
24) The Prepositions בכל'ם . . . . .	365
25) Haplography . . . . .	366
26) Dittography . . . . .	367
27) Erroneous Adjustment to Context . . . . .	368
28) Transposition of Letters . . . . .	370
29) Transposition of Words . . . . .	371
30) Division into Words . . . . .	372
31) Abbreviations Misunderstood . . . . .	372
32) Assonance of Words . . . . .	372
33) Assonance of Verbs . . . . .	373
34) Particles. . . . .	373
35) Assimilation . . . . .	374
36) Dissimilation . . . . .	374
37) Sporadic Confusions . . . . .	374

## VII. TARGUM AND BIBLICAL EXEGESIS, 377

## VIII. TARGUM AND RELATED TRANSLATIONS, 407

A. Peshitta, Palestinian Targum and Onkelos . . . . .	409
B. Palestinian Targum and Onkelos in their Historical Transmission . . . . .	413
C. Doublets a Decisive Criterion. . . . .	414
D. Difference in Approach is Characteristic . . . . .	415
E. Difference in Style not Characteristic . . . . .	416